



FILO:UBA
Facultad de Filosofía y Letras
Universidad de Buenos Aires

A

Danza de la muerte

Autor:

Hans Holbein, el joven

Revista:

Anales de Historia ANTigua y Medieval

1991, 24 y 25, pag. 313 a 335



Artículo



FILO:UBA
Facultad de Filosofía y Letras

FILODIGITAL
Repositorio Institucional de la Facultad
de Filosofía y Letras, UBA

DANZA DE LA MUERTE

por

Hans Holbein, el joven

Prólogo y Traducción LIC. GUIOMAR URGELL

P R E F A C I O

El tema de la Danza de la Muerte parece no ser anterior al siglo XV. Los primeros ejemplos conocidos surgieron en Francia a comienzos del siglo, extendiéndose luego por el resto de Europa.

Mucho se discute sobre su forma primitiva. Sin embargo, somos de opinión que su aparición debió tener lugar como escenificación teatral en forma cantada y acompañada por música. La estructura de un relator (quien a veces es "el Muerto" y otras "la Muerte") que introduce a sucesivos personajes parece indicar claramente la acción teatral¹. No debe ser causal el hecho de que en una de las ilustraciones de la danza llamada de Guyot (o Guy) Marchant² aparezca un "Muerto" saludando al espectador en el centro de la escena, mientras lleva tomados de la mano a un personaje por lado.

Las representaciones plásticas parecen derivar directamente de la visión teatral. Los primeros ejemplos conocidos en Francia, suelen encontrarse en cementerios tales como los de La Ferté - Loupière³, claustros e iglesias.

Otro ejemplar famoso es el fresco de "La danza de los Muertos" de la Chaise-Dieu, en Auvernia siempre del siglo XV. Allí vemos una alternancia entre muertos y representantes de los diferentes estamentos sociales que configuran un registro procesional cuya lectura recrea la

¹ La Doctora Nilda Guglielmi clasifica las Danzas Macabras como piezas teatrales morales y didácticas; (Guglielmi, Nilda; El teatro medieval, Buenos Aires, EUDEBA. 1980 p. 25 y ss.).

² "La grande danse macabre". París, Guyot Marchand, 1486. ilustr.

³ La Ferté-Loupière, localidad situada a 18 km. de Joigny, (Cantón de Charney) sobre el río Vrin.

estructura clásica de los ejemplares literarios. Los personajes siempre se recortan netos sobre un fondo neutro.

El tema se extiende a Alemania (“totentanz”), a Italia, Suiza y España cuya “Danza Macabra” del manuscrito del Escorial es el más bello ejemplo en lengua castellana.

El hecho que hasta el momento de comenzado este trabajo la “Danza de la Muerte” de Hans Holbein el Joven, no tuviera traducción al castellano nos impulsó a la realización de esta labor.

Hans Holbein, el Joven nació en Ausburgo cerca de los años 1497/8. Vivió poco tiempo ya que falleció en Londres en el año 1543. Fue un pintor apreciado como retratista. Sus óleos alcanzan renombre internacional. Se destaca en la corte de Enrique VIII de Inglaterra donde fija la iconografía de toda una época. Pero su labor como ilustrador de libros hará de él uno de los más grandes artistas de todos los tiempos. Domina tanto el grabado como la xilografía. En esta última técnica una de sus obras más celebradas será su “Danza de la Muerte” que publicó en Lyon en 1538. Antes de 1562 ya se habían publicado once ediciones, lo que indica el extraordinario éxito que tuvo. Por otra parte se estima que durante el siglo XVI aparecieron alrededor de cien ediciones no autorizadas⁴.

El artista se inspiró para este trabajo en dos ciclos murales existentes en la ciudad de Basilea. Ciudad en la que residía cuando da comienzo a la obra. Sin embargo la composición de Holbein no presentará la clásica solución del tema: un esqueleto o “Muerte” irónico y danzante que arrastra —muy a pesar suyo— a un personaje. La concepción de Holbein apunta más bien a concebir las escenas como un “memento mori”. Cada personaje, (dentro de una escena pictóricamente compleja y rica de elementos) tiene junto a sí un esqueleto y símbolos del devenir que conduce a la Muerte.

Cada escena está compuesta por varios personajes vestidos y ambientados según su época. El tratamiento del espacio perspéctico y los volúmenes y actitudes bien estudiados no hacen necesario un tratamiento de claroscuro violento. Una luz neutra baña las escenas. Las figuras se pliegan en actitudes naturales, bien observadas. Todas se relacionan por una misma acción, junto a la presencia de un esqueleto momificado que aparece en algún lado. Los esqueletos agusanados son crueles burlas, del vivo. Por lo general hay un tiempo lento y ceremonioso en cada escena. Pero el esqueleto genera un “tempo vivace” distinto e invisible. Esa incongruencia es el recurso para alcanzar el drama. Desde

⁴ “The Dance of Death”, by Hans Holbein the Younger. Según edición facsimilar citada.

el punto de vista técnico, la pureza de la línea y el suave sombreado por paralelas muestran la maestría del artista.

Como en todas estas "Danzas" está presidida por el sentido democrático e igualador de la Muerte. Campea la idea de una muerte universal. Las jerarquías mundanas son borradas, desaparecen ante la muerte. El tema permite al autor descargar invectivas sobre los distintos órdenes jerárquicos. Ironía y sátira dominan el tono general del texto y de los grabados.

Cuarenta y un xilografías forman la totalidad de las ilustraciones originales: 1. La creación; 2. Adán y Eva en el Paraíso; (...) 6. Papa; 7. Emperador; 8. Rey; 9. Cardenal; 10. Emperatriz; 11. Reina; 12. Obispo; 13. Duque; 14. Abad; 15. Abadesa; 16. Noble; (...) 18. Juez; (...) 23. Monje; (...) 27. Astrólogo; (...) 29. Mercader; (...) 31. Caballero; (...) 39. Niño; 40. Juicio Final; entre las más significativas.

La obra se caracteriza por la extrema variedad de las escenas. Los personajes están cargados de intensidad psicológica y aún los esqueletos presentan expresiones y pasiones que los particularizan.

Esta tipología correspondió entonces a un momento de la Edad Media que sufrió una profunda crisis de fe en sus valores estructurales. La burguesía en ascenso cuestiona el orden socio-económico imperante. La sociedad toda estaba en vías de transformación. Así se explica el enorme éxito de estos libros que se multiplicaban a través de la imprenta. El ejemplar que nos ocupa presenta características epigonales. A pesar de lo adelantada de su fecha de creación, comparte el espíritu que informó al tema.

Para la traducción se trabajó con la edición facsimilar de la primera tirada de la "Danza"⁵. En dicho trabajo se siguió el método de traducción lo más ceñida al texto, en tanto no se resintiera la estructura sintáctica castellana. A veces el original presenta cierta indefinición de significados si se atiende a las características del idioma francés de fines del 400 a principios del 500. En estos casos se ha buscado la coherencia expresiva, cuidando no alejarse del original.

En cuanto a las citas bíblicas, se realizó la compulsión de los textos correspondientes, en las versiones del Rev. P. Alejandro Diez Macho, la Nacar-Colunga y la de Jerusalem⁶. En la mayoría de los casos las

⁵ Lámina I.

⁶ Diez Macho, Rev. P. Alejandro M. S. C. Dir.; La Sagrada Biblia, más bella del mundo, Buenos Aires, Codex, 1964. 7 ts. ilustr.

— Nacar-Colunga; La Sagrada Biblia, Madrid, Biblioteca de Autores Cristianos 1963.

— Ubieta, José Angel; Biblia de Jerusalem, Bilbao, Declee de Brouwer, 1976. 162 pág.

citas de la obra original son libres y en idioma latín. Se trata de pensamientos o comentarios alrededor de la cita. Por eso es que se respetó esa libertad frente al texto bíblico

Por lo antedicho se presenta este trabajo como una contribución al mejor conocimiento del género teatral medieval. Al mismo tiempo que es un acercamiento al conocimiento e interpretación profunda de un artista plástico que fuera considerado grande por sus contemporáneos y por la posteridad.

LOS SIMULACROS Y ROSTROS HISTORIADOS DE LA MUERTE
TAN ELEGANTEMENTE RETRATADOS, COMO
ARTIFICIALMENTE IMAGINADOS

en Lyon
Bajo el Escudo de Colonia
MDXXXVIII

A LA MUY REVERENDA ABADESA DEL CONVENTO RELIGIOSO
DE SAN PEDRO DE LYON, MADAME JUANA DE TOUSZELE¹,
CORTESIA DE UN VERDADERO ENTUSIASTA²

Señora y Madre religiosísima tengo la esperanza que de estos terroríficos simulacros de Muerte obtendréis menos regocijo que fortaleza y que, si están dirigidos a vos, en vez de algún otro, no lo consideraréis como de mal augurio.

Puesto que siempre, por autoridad real, [y] para mortificación y austeridad de vida habeis sido trasladada a tantos claustros diferentes. Y habeis sido allí ejemplo de profunda religiosidad, y de ardor reformador, y habeis tenido tal familiaridad con la Muerte, que en la propia fosa y sepulcral sueño no estareis más estrechamente encerrada, que en la sepultura del claustro, en la que habeis sepultado no sólo el cuerpo, sino también corazón y espíritu. Sois de una tan liberal y entera devoción que [corazón y espíritu] no quieren salir jamás del lado de San Pablo, para [así] llegar a JESUS CHRISTO. El cual, buen JESUS, con su divina providencia os ha bautizado de nombre y apellido consonante con el mío, exceptuada la sola letra "T". Por secreto fatal, letra mayúscula de nuestro apellido. Por lo mismo que entre los latinos [es tomado] como triste muerte. También para San Jerónimo es llamada letra de cruz y de salud; maravillosamente de acuerdo con las saludables cruces sostenidas con todo vuestro celo, en santa religión.

¹ Juego de palabras establecido entre el apellido de Jean de Vauzele, Prior de Montrosier autor de la carta prefacio y el de Jean de Tourzelle, abadesa del convento de San Pedro de Lyon. Este último apellido aparece en la forma Touszele.

² El juego se refuerza con la expresión "vray zele" en su sentido de verdadero fanático o partidario acérrimo, con que se autodefine el autor.

Celo al que la Muerte no ha osado aproximarse. [Salvo] algunas visitas que Dios os ha hecho a través de casi continuas enfermedades, para no contrariar al furrier³ EZEQUIEL que os había marcado con su THAU, signo defensor de toda mala Muerte. Lo que me hace creer que sereis de aquellos de los que, está escrito, no gustarán su mortífera amargura; y que por lo tanto eso servirá para que no rechacéis estas fúnebres historias de mortalidad mundana como malsanas y melancólicas. Tal que, aconsejada asimismo por Santiago veais la imagen de vuestro nacimientos en estos fatales espejos, por los que los mortales son tenidos como sujetos, todos, a la Muerte y a tantas tristes miserias. De suerte que desagradandoos a vos misma, vereis cómo complacer a Dios.

Tal la figura narrada en Exodo, que dice que, a la entrada del Tabernáculo había una hilera de espejos, a fin de que los que entraban se pudieran mirar en ellos. Hoy en día tales espejos espirituales están colocados a la entrada de las Iglesias y Cementerios. Estos, visitados por Diógenes en otros tiempos, para ver si entre esas osamentas de muertos podía encontrar alguna diferencia entre ricos y pobres.

Y si para contenerse de hacer daño, también los paganos alienaban a la entrada de sus casas, fosas y tumbas para recordar la mortalidad, preparada para todos ¿porqué los cristianos deben tener horror de pensar en ello? ¿Las imágenes de la Muerte serán a sus ojos tan espantosas, que no las quieren ni ver, ni oír hablar de ellas? [Ellas] son el verdadero y justo espejo en el que se deben corregir deformidades del pecado y embellecer al Alma. Puesto que, como dice San Gregorio, aquel que considera cómo será él en la Muerte, se hará cuidadoso, en todos sus actos, y casi no osará mostrarse a sus propios ojos. Se considera para la muerte, quien no ignora que debe morir. Por eso la vida ejemplar es la imitación de la Muerte; la que lícitamente perfecciona a los justos y los conduce a la salvación.

Así, esos espectáculos de Muerte, serán para todos los fieles tal como la Serpiente de bronce⁴, cuyo aviso curó de las mordeduras de las serpientes a los israelitas. [Mordeduras] menos venenosas que los agujijones de los concupiscentes, por los que somos asediados continuamente. He aquí un curioso cuestionario: ¿Qué rostro de la muerte puede ser representado por un vivo? ¿O, cómo pueden atisbarlos a aquellos que han experimentado sus inexorables fuerzas? Es cierto que lo invisible no puede ser representado con propiedad por otra cosa visible.

³ Furrier o furriel.

⁴ Se destaca siempre el carácter edificante y ejemplificador de la Danza.

Pero así y todo, tal como está dicho en la epístola de los Romanos, podemos ver y contemplar al Dios invisible y no creado, en las cosas creadas y visibles.

De la misma manera, por las cosas en las que la Muerte ha hecho su irreversible paso, se pueden extraer algunos simulacros de la Muerte. Tal es excavar los sepulcros, bajo sus monumentos, en busca de los cuerpos cadavéricos y descarnados. Simulacro, digo verdaderamente, puesto que “simulacro” viene de “simular” y fingir aquello que no es. Por tanto no se ha podido encontrar cosa que se acerque más a la imagen la Muerte que la persona muerta. Se tienen simulacros de aquella efigie, y rostros de muerte, para imprimir más vivamente en nuestros pensamientos la memoria de la Muerte, tal como no podrían [hacerlo] todas las retóricas descripciones de los oradores. Por esta causa, la antigua filosofía recurría a simulacros e imágenes figuradas.

Y considerándolo bien, todas las historias de la Biblia no son sino figuras para nuestra más profunda instrucción. JESUS CRISTO mismo ¿no ilustró su doctrina con parábolas y semejanzas, para inculcarlas mejor en aquellos a quienes predicaba? Y nuestros santos Padres (por medio de devotas historias), ¿no han ilustrado la mayor parte de la Biblia con imágenes todavía visibles en múltiples iglesias, tal como aún se las ve en el Coro de esta venerable Iglesia de Lyon? en esto y en otras antiguas ceremonias de las que [la Iglesia] es constante y admirable observadora. Alrededor [del mismo coro] las imágenes elegantemente ordenadas en relieve, fueron de mucha utilidad a los iletrados [como] literatura contemplativa para la observación ¿Qué quiso Dios? Aunque discuten esas furiosas iconomaquias ¿de cuántas de éstas o parecidas imágenes fueron tapizadas todas nuestras Iglesias para que nuestros ojos no se deleiteran con otros espectáculos más perniciosos?

Por lo tanto, volviendo a nuestros rostros figurados de la Muerte, mucho viene a lamentarse la Muerte de estos [rostros] que hasta aquí, hemos imaginado como figuras tan elegantes, que sobrepasan a todos los patrones [conocidos] hasta ahora, de la misma manera que las pinturas de Apeles o de ZEUSIS superan a los modernos⁵.

Puesto que estas historias fúnebres con sus descripciones severamente rítmicas, producen tal admiración a los avisados que ellos juzgan que allí aparecen representados los muertos muy vivaces y los vivos mortecinos. ¿Qué me hace pensar, que temiendo la Muerte que ese excelente pintor no la pintara lo suficientemente viva, él no le tuvo

⁵ Se alude a la referencia que hace Plutarco en sus “Vidas Paralelas” en relación con los pintores Zeusis y Apeles. La mención implica un juicio estético de valor, que es importante en tanto expresión de una época que consideraba la Antigüedad como ideal de perfección o edad áurea.

más temor y que por eso mismo, se convirtió en inmortal? Fue por esa causa que ella le aceleró de tal manera sus días, que no pudo acabar muchas figuras más esbozadas por él. Así la del carretero aplastado y desconyuntado bajo su carro destrozado. Cuyas ruedas y caballos hacen allí tan espantosa caída; y que produce tanto horror ver su precipitación, como gracia al contemplar el engolosinamiento de una Muerte que chupa furtivamente con un canuto, el vino de un tonel desfondado. ¿A qué imperfectas historias, tal como al inimitable arco celeste llamado Iris, alguien ha osado poner su extrema mano? Por la audacia de trazos, perspectivas y sombras tal como aparecen en estas obras de arte, delineadas con tanta gracia que en ellas se puede captar una deleitable tristeza y un triste deleite, como en cosa tristemente gozosa⁶.

Son los anticuarios y aficionados por las antiguas imágenes⁷ [quienes] buscan mayor antigüedad que las figuras de estos Muertos. Puesto que en éstas verán a la Emperatriz de todos los vivos invicta desde el principio del mundo reinante. Es la que ha triunfado sobre todos los Césares, Emperadores y Reyes. Es verdaderamente la fuerza de Hércules, que, sin maza pero de un golpe de hoz, ha segado y extirpado todos los Monstruosos y tiránicos poderes de la Tierra. [Ni] la mirada de las Gorgonas, ni la cabeza de la Medusa hicieron jamás, ni tan extrañas Metamorfosis, ni tan diversas transformaciones como puede hacer la intensa contemplación de esos rostros⁸ de mortalidad. Acaso no tenía Severo, Emperador de Roma, en su gabinete, [según] testimonia Lampridius⁹, las imágenes de Virgilio, de Cicerón, de Aquiles y del gran Alejandro¹⁰, para en ellas incitarse a la virtud.

Yo no veo porqué debemos abominar de dichas imágenes por medio de las que se refrena el pecar y estimula toda [clase] de buenas acciones.

⁶ Con su referencia a la "perspectiva" y las "sombras", el autor se ubica en un momento en que la representación del espacio y los volúmenes de los cuerpos se han constituido en meta de la representación plástica.

⁷ Hacia fines del 400 en las artes plásticas se constituye una verdadera corriente "arqueológica". Se coleccionan y copian restos arquitectónicos, estatuas, relieves y decoraciones romanas.

⁸ Según el gusto y moda de la época, el autor hace gala de erudición clásica, por medio de citas de personajes y situaciones.

⁹ Aelius Lampridius o Elio Lampridio, autor de la "Vitae diversorum principum et tyrannorum a divo Hadriano usque ad numerianum a diversis compositae". Obra que forma parte de la "Historia Augusta", según se denominó a partir del siglo XVI a esa colección de biografías de época imperial. A Lampridius se le atribuyen las de Cómodo hasta Trebellius Pollio.

¹⁰ La referencia a figuras clásicas paradigmáticas está siempre tomada como término de comparación enfática.

De aquí que el pobre, pero inútil pensamiento que hoy se tiene de la Muerte, me hace desear otros Hegesias ¹¹ no para incitarnos, como acostumbraba predicando las bondades de la Muerte, y hacer [así] violencia con nosotros mismos sino para aún más desear poder alcanzar la inmortalidad por la que el desesperado Cleobronte ¹² se precipitó al mar.

Desde que, estamos mucho más seguros de alcanzar esa beatitud, prometida para nosotros y no a los Paganos e incrédulos, y puesto que como no podemos alcanzarla, sino pasando por la Muerte, ¿no debemos abrazar, amar, contemplar el rostro y representación de aquella, gracias a la que se pasa de la pena al reposo, de la Muerte a la vida eterna, y de este mundo falaz a Dios verdadero e infalible? ¿Quién nos ha formado a su semejanza, a fin de que si no nos deformamos lo pudiéramos contemplar frente a frente cuando a El le plazca hacernos pasar por esa, Muerte, que es la cosa más preciosa que él sabe dar?

Por lo que, Señora, tomareis con bondad este triste, pero saludable presente; y persuadireis a vuestras devotas religiosas de tenerlo no sólo en sus pequeñas celdas o dormitorios, sino en el gabinete de su memoria, así como lo aconseja San Jerónimo en una epístola, diciendo: “Forma frente a tus ojos esa imagen de Muerto en cuyo día el justo no temerá daño. Por eso no le temerá, puesto que no creará [que] irá al fuego eterno: sino [que será] bienvenido por el Padre”. “Recibe el reino preparado para ti desde la creación del mundo”.

Porque el fuerte, contemplará la Muerte, y el imbécil huirá de ella. Pero nadie puede huir de la Muerte, excepto aquel que huye [de] la vida. Nuestra vida es JESUS CRISTO y es la vida que no hace morir. Porque él ha triunfado de la Muerte para hacernos triunfar eternamente. Amén.

El Señor Dios formó al hombre de limo
de la tierra, y lo creó a su imagen,
y los creó hombre y mujer.

Génesis I y II

¹¹ Hegesias: filósofo griego, activo hacia el 300 a. J.C. Perteneció a la escuela cirenaica. Funda la secta de los hegesíacos, cuyo sistema fue famoso por su profundo sentimiento de desesperanza. Consideraba imposible la felicidad y reducía a la apatía el bien humano. La muerte era preferible a la vida puesto que suprime los males. El sabio es indiferente a todo. Hegesias fue llamado el “Orador de la muerte”. Esta secta propiciaba el suicidio así como los cínicos, el hambre.

¹² Cleombrote. Filósofo griego nacido en Ambracia, perteneció a la escuela académica. Se precipitó al mar luego de leer el “Phedon” a fin de gozar más pronto la felicidad de la otra vida.

Dios, Cielo, Mar, Tierra procreó
de la nada demostrando su poder,
y luego de la tierra creó
al Hombre y la Mujer, a su semejanza.

*

¿Porqué escuchaste la voz de tu
mujer y comiste del árbol del
que se te había ordenado no comer?

Génesis III

lám. nº 2

Adam fue tentado por Eva
y comió la manzana contra [la voluntad] de Dios.
Por lo que los dos recibieron la Muerte
y desde entonces todo hombre fue mortal.

*

Entonces Dios Nuestro Señor lo expulsó
del placer del Paraíso, para trabajar la tierra de la
que había sido extraído.

Génesis III

Dios expulsó al hombre del placer
para que viviera del trabajo de sus manos.
Entonces la Muerte los vino a aprehender
y de ahí en más, a todos los humanos.

*

La tierra maldecirá tus obras, con trabajo y
fatiga comerás de ella todos los días
de tu vida [...] y regresarás al polvo.

Génesis III

La Tierra maldita [será] para tu trabajo;

pasarás tu vida trabajando
hasta que la Muerte te entierre.
Tú, polvo, al polvo volverás.

*

Ay! Ay! Ay! habitantes de la tierra

Apocalipsis VIII

Todo aquello en que alentaba vida,
murió.

Génesis VII

Desdichados los que vivís en el mundo
siempre agobiados por la adversidad
pues aunque de muchos bienes goceis
todos sereis visitados por la Muerte.¹³

*

Morirá el gran sacerdote

Josué XX

lám. nº 3

Y dejará su obispado para otro

Salmos CVIII

Aunque creas ser inmortal
pronto te verás desengañado por la Muerte
y aunque seas gran presbítero,
otro obtendrá tu obispado.¹⁴

*

Pon tu casa en orden: puesto que has
de morir y no vivir.

Isaías XXXVIII

¹³ El carácter universal de la Muerte es exaltado siempre por la mentalidad burguesa.

¹⁴ Se inicia el desfile de los diversos estamentos sociales. Estos son escarnecidos por una aguda ironía desacralizadora.

Entonces morirás y será el carro
de tu gloria.

Isaías XXII

Dispondrás de tu casa
como de tu bien transitorio,
puesto que allá donde reposarás muerto
estarán los carros de tu gloria.

*

Así como hoy es rey, mañana morirá,
puesto que ninguno entre los reyes
tendrá otra cosa.

Eclesiastés X

Así como hoy es Rey,
mañana estará encerrado en una tumba,
puesto que ningún Rey de su reino
se llevará otra cosa.

*

Ay! de aquellos que justifican
lo impío por cohecho, y quitan
al justo su justicia.

Isaías V

Desdicha sobre vosotros que justificais
al inhumano, y lleno de malicia,
y lo santificais a cambio de dádivas
negando al justo su justicia.

*

...Y a los que caminan con
soberbia El puede humillar”

Daniel IIII

[Vosotros] que marchais con soberbia
un día os doblegará
del mismo modo que hollais
la hierba bajo vuestro pie,
así os humillará.

*

Levantaos mujeres opulentas y escuchad
mi voz. Muchos días y años temblareis.

Isaías XXXII

Levantaos damas opulentas,
oíd la voz de los muertos.
Después de años vacuos y días vanos
os vereis perturbadas y dolientes.

*

Golpeará al pastor y las ovejas
se dispersarán.

XXVI Marcos XIII¹⁵

También golpearé al pastor.
Mitras y cruces serán abatidas
y cuando yo los atrape,
los corderos se dispersarán.

*

El príncipe será revestido de
dolor. Y también hará cesar la
pompa de los poderosos.

Ezequiel VII

¹⁵ Según el Rev. P. Díaz Macho, se trata del versículo 27. Por otra parte se debe tener en cuenta: "Heriré al pastor y se dispersarán las ovejas". (Zac. 13,7).

Ven, príncipe, conmigo y deja
hombres mundanos que pronto acabarán.
[Yo] soy la única que abate
el orgullo y la pompa de los poderosos.

*

Morirá por falta de disciplina
y errará por lo inmenso de su locura.

Proverbio V

Morirá, puesto que en él no hubo
ninguna disciplina,
y entre todos se verá capturado
por la locura que lo domina.

*

Alabé más a los muertos
que a los vivos.

Eclesiastés IIII

Siempre he alabado más a los muertos
que a los vivos, en los que abunda el mal.
De todas maneras la Muerte me ha asimilado
al rango de aquellos que están en el mundo.

*

¿Cuál es el hombre que viva y no
verá a la Muerte? ¿Librará su
alma de la mano del infierno?

Salmos LXXXVIII

¿Quién es aquel, aunque sea un gran Hombre
que puede vivir sin morir?
Y de la Muerte que todo destruye
nada puede apelar su Alma.

*

Se aproxima la hora.

Mateo XXVI

Vas al coro a rezar tus horas.¹⁶
Dirás tus plegarias a coro¹⁷
rogando a Dios por tí y por tu prójimo.
Pero puesto que es necesario que mueras,
¿no ves la hora que se aproxima?

*

El juez será dispensado de
entre medio de ellos.

Amos II

lám. 1 y 4

Se os expulsará de entre ellos,
jueces corrompidos por dádivas.
No estareis exceptuados de la Muerte.
Puesto que a otra parte os llevará.

*

El prudente ve el peligro y se esconde
pero el simple sigue adelante
y es afligido por el daño.

Proverbios XXII

El hombre prudente tiene la astucia
para comprometer al simple
y luego por medio de la justicia
consigue afligir al pobre.

*

El que cierra sus oídos al clamor
del pobre, tampoco será escuchado
cuando él clame.

Proverbios XXI

¹⁶ Juego de palabras entre las "horas canónicas" y el transcurrir del tiempo que aproxima la "hora".

¹⁷ También se juega con el sentido de la palabra "coro" en tanto lugar privilegiado de la iglesia, reservado para sus dignatarios y el "coro", canto coral comunitario.

Los ricos aconsejan siempre
y hacen oído sordo a los pobres.
Vosotros gritareis en los últimos días
pero Dios os pagará con la misma moneda.

*

Ay! de los que al mal llaman bien,
y al bien mal; que de la luz
hacen tinieblas, y de las tinieblas
luz, y dan lo amargo por dulce,
y lo dulce por amargo!

Isaías XV

Desdicha para vosotros que así os atreveis.
El mal por el bien
y el bien como mal mostrais
mezclando lo dulce con lo amargo.

*

Yo también soy Hombre mortal.

Sabiduría VII

Porto el santísimo sacramento
tratando de socorrer al moribundo
pues soy igualmente mortal
y como él, debo morir.

*

Sentados en la oscuridad y
muertos en la sombra;
vencidos en la mendicidad.

Salmos CVI

Tú que no tienes preocupaciones y no te afanas

sino por tu mendicidad,
Tú estarás a la sombra de la Muerte
para reventar de necesidad ¹⁸

*

Hay un camino que al hombre le parece recto,
pero al final lo conduce a la muerte.

Proverbios IIII

Tal camino no es bueno para los humanos
Y al hombre le parece muy justo
Pero su meta lleva al hombre
a la Muerte, quien reina sobre todos los pecadores.

*

Mejor es la muerte que la vida.

Eclesiastés XXX

He vivido pensando largamente
Tanto que no tengo más deseos de vivir
Pues bien, realmente creo que es
mejor la Muerte que la vida.

*

Médico, curate a ti mismo.

Lucas IIII

Tu conoces bien la enfermedad
Para socorrer al paciente.
Y si no eres atolondrado
[también] el mal del que deberás morir.

*

Indícame si conoces todas las cosas.
¿Sabías que nacerías y conocerías el número
de tus días?

¹⁸ El sentido satírico que campea en toda la Danza se hace evidente en este mordaz ataque a la mendicidad.

Job XXVIII

Tú predices por medio de la Anfibología
lo que sucederá a los demás.
Dime, pues, por [medio de la] Astrología
¿cuándo vendrás a mi?

*

Necio, esta noche buscarán
tu alma y ¿para quién será
lo que preparaste?

Lucas XII

Esta noche la Muerte te prenderá
y mañana estarás encajonado.
¿Pero, dime, loco, para quién quedará
el bien que tú has amasado?

*

Quien reúne tesoros con mentira
es un vano y un fatuo,
para los lazos de la muerte.

Proverbios XXI

Vano es aquel que mintiendo amasa
grandes bienes y tesoros.
La Muerte, lo hará arrepentir de ello
porque será sorprendido en sus lazos.

*

Mi espíritu se va quebrantando
mis días se van acortando.
Sólo me queda el sepulcro.

Job XVII

Mis fuerzas están debilitadas

y mi vida se va poco a poco.
Mis largos días, se han acortado.
No me queda sino una tumba.

*

Pasan sus días en bonanza
y en un instante descienden
al "SEOL".¹⁹

Job XXI

Derrochan sus días en medio
de bienes mundanos.
Luego, de improviso
descienden a los infiernos.

*

Sólo la Muerte nos separará,
a mí y a tí.

Ruth I

El amor que unidos nos hace vivir
limpiará nuestros corazones en la fe,
[pero] mucho tiempo no nos podrá acompañar
porque la Muerte nos separará.

*

Del lecho al que subiste, no
descenderás pues morirás.

II Reyes I.4

lám. n^o 6

Del lecho sobre el que has subido
no bajarás a tu capricho
porque la Muerte te habrá
domado mientras tanto,
y en breve te vendrá a apresar.

*

¹⁹ Los infiernos.

Venid a mi los que
estais abrumados.

Mateo XI

Vos que estais abrumado
venid y marchad detrás mío.
Las marchas son bastante continuadas.
Vos sereis aliviado por mí.

*

Ganarás el pan con el
sudor de tu rostro.

Génesis I

Con el sudor de tu rostro
ganarás tu pobre vida.
Luego de largo trabajo y penuria
he aquí que la Muerte te convida.

*

El hombre nacido de mujer, vive
corto tiempo lleno de múltiples
miserias; como una flor brota,
y se marchita y huye como sombra.

Job XIII

Todo hombre nacido de mujer
lleno de miserias y desdichas
tal como la flor que pronto marchita,
surge y luego desaparece, como
lo hace la sombra.

*

Todos estaremos ante el tribunal del Señor.

Romanos XIII

Vigilad y orad, porque no sabeis
en que hora vendrá el Señor.

Mateo XXIII

lám. nº 7

Frente al trono del gran Juez,
cada uno dará cuenta de sí.
Por lo tanto velad para que, El no os juzgue
pues no sabeis cuándo vendrá.

*

Recuerda el fin y no pecarás.

Eclesiástico VII

Si quieres vivir sin pecado
mira esta imagen en toda ocasión
y no te verás cargado [de pecado]
cuando vayas a reposar.²⁰

*

Quienes quieren amasar
riquezas entran en el lazo
del diablo. Deseos nocivos que
sumergen los hombres en la perdición.

I Timoteo VI

Por adquirir bienes mundanos
caeis en tentación
lo que os pone a menudo en peligros
y os conduce a la perdición.

*

Morirán súbitamente, y el
pueblo se sublevará a la

²⁰ Sentido didáctico de la "Danza de la Muerte", como "ejemplo" e "imagen".

medianoche, y sacarán al
violento por su mano.

Job XXXIII

Los pueblos de improviso se sublevarán
frente a lo inhumano.

Y apartarán al violento
de entre ellos, sin esfuerzo.

*

Porque cuando él muera no se
llevará nada consigo; su
gloria no descenderá tras él.

Salmos XLVIII

Nada llevará consigo
una vez que la Muerte lo voltee.
Nada apartará de su gloria
para llevar consigo a su tumba.²¹

*

²¹ La obra acaba refirmando el pensamiento de la transitoriedad de la gloria mundana. Postura que se corresponde con el profundo ecepticismo de fines de la Edad Media.

B I B L I O G R A F I A

- CLARK, J. M.; *The Dance of Death* by Hans Holbein, London, 1947.
- CLARK, J. M.; *The Dance of Death in the Middle Ages and the Renaissance*, Glasgow, 1950.
- COHEN, Gustave; *Le théâtre en France au Moyen Age*, Paris, Presses Universitaires de France, 1948. 150 págs. ilus.
- DIEZ MACHO, Rev. P. Alejandro M. S. C. Dir.; *La Sagrada Biblia, más bella del mundo*. Buenos Aires, Codex, 1964. 7 ts. ilus.
- GUGLIELMI, Nilda; *El teatro medieval*. Buenos Aires, Eudeba, 1980. 410 págs., ilus.
- GRIESHABER, Helmut A. P. (Totentanz von Basel); *La danse des morts à Bâle. The dance of death at Basle. (Mit. den Dialogen des Mittelalters Wanbildes)*. Dresden, 1966.
- HUIZINGA, J.; *The waning of the Middle Ages*. New York, 1924.
- LAROUSSE, Pierre; *Grand dictionnaire universel du XIXe. siècle*. Paris, s/d. vs. t.
- MALE, Emile; *L'art religieux à la fin du Moyen-Age en France*, Paris, 1925. 3ª ed.
- MEISS, M.; *Painting in Florence and Siena after the Black Death* Princeton, 1951.
- NACAR-COLUNGA; *La Sagrada Biblia*. Madrid. Biblioteca Autores Cristianos. 1963.
- SALVINI, Roberto y Hans Werner Grohn; *La obra pictórica completa de Holbein el Joven*. Barcelona, Noguer-Rizzoli, 1972. 112 págs. ilus.
- SAUGNIEUX, Joel; *Les danses macabres de France et d'Espagne et leur prolongement littéraires*. Lyon, Emmanuel Vitte 1972.
- UBIETA, José Angel; *Biblia de Jerusalén*. Bilbao, Declée de Brouwer. 1976. 862 págs.
- WERNER GROHN, Hans; *Hans Holbein*. Milano, Fabbri, 1964. I maestri del colore/33.
- WIRTH, Jean; *La Jeune Fille et la mort. Recherches sur les themes macabres dans l'art germanique de la Renaissance*. Genève. Droz.
- ZAMPA, Giorgio y Della Chiesa, Angela O.; *Durer*, Milano, Rizzoli, 1968. 120 págs. ilus. L'opera completa /23.

F U E N T E S

- "Ad Mortem Festinamus". Danza de la Muerte. (Virolai); en: *La Música en Cataluña hasta el siglo XIV*. Colección de Música antigua española/3 .Madrid, Hispavox. Producción dirigida por Roberto Plá.
- "La Danza de la Muerte". (Mainz, circa 1490); en: *John Donne; Devociones*. Buenos Aires, Brújula, 1969. 150 págs. Versión y prólogo de Alberto Girri.
- La Danza de la Muerte*. Textos de El Escorial (siglo XV) y de Sevilla (Juan Varela de Salamanca, 1520). Transcripciones de Francisco A. de Icaza y José Amador de los Ríos. Grabados de Holbein. Madrid, José Esteban Editor, 1981. 171 págs. Clásicos El Arbol/4.
- The Dance of death, by Hans Holbein the Younger. A complete Facsimile of the original 1538 Edition of "Les simulachres et historiées faces de la mort", with a new introduction by Werner L. Gundersheimer. Department of History. University of Pennsylvania. New York, Dover Publications. s/d.*
- La grande danse macabre*, Paris, Guyot Marchand, 1486. Reproducción facsimilar en: Louis Gillet, *La cathedrale vivante*. Paris, Flammarion, 1964. 352 págs. 74 ilus.
- Marchand, Guy; *La Danse macabre de 1485. Reprod. intégrale de l'exemplaire unique de l'édition de 1485 conservé à la Bibliothéque de Grenoble. Preface de Pierre Vaillant Ed. de bibliophiles. s/d.*